



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-INGLÊS
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	2.º
Código da unidade curricular	PORT3112-321/322		
Nome da unidade curricular	Português IV		
Pré-requisitos	PORT3111		
Língua veicular	Português e Mandarin		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30 horas
Nome de docente	Yu Yibing	E-mail	ybyu@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B213, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6390

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Esta unidade curricular destina-se a um público principiante na aprendizagem da Língua Portuguesa como língua adicional e visa desenvolver as competências comunicativas, nomeadamente, de compreensão do oral, expressão oral, compreensão da leitura e expressão escrita, relativas ao nível A2 do QECR (Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas).

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Expressar gostos, preferências e desgostos e apresentar atividades nos tempos livres;
M2.	Descrever sintomas e falar com um profissional de saúde sobre doenças;
M3.	Dar e pedir informações sobre as direções e a localização de edifícios, estabelecimentos comerciais e serviços;
M4.	Falar de compras, lojas e centros comerciais;
M5.	Fazer, aceitar/recusar convites ou propor alternativas;
M6.	Pedir comida e bebida ou a conta no café/restaurante.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:



Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6
P1. Conhecimentos e competências em tradução e interpretação nas áreas de administração pública, turismo, comércio e mídia;						
P2. Conhecimento de teorias da tradução, compreensão crítica de tradução e interpretação;						
P3. Conhecimento e habilidades tanto em chinês como em português como profissionais de idiomas;	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P4. Conhecimento de comunicação intercultural;	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P5. Dominar as habilidades, estratégias e tecnologias de tradução e interpretação chinês-português;						
P6. Aplicar a competência de escrita em chinês e português na prática de tradução;						
P7. Aplicar os conhecimentos de idiomas e estudos de tradução nas práticas bilaterais de tradução entre português e chinês;						
P8. Aplicar as estratégias e técnicas na interpretação consecutiva e simultânea e fala em público;						
P9. Adquirir a consciência intercultural nas práticas de tradução e interpretação;						
P10. Obter as habilidades básicas de pesquisa.						

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Apresentação da disciplina <ul style="list-style-type: none">• Horário• Materiais• Avaliação Revisão dos conteúdos do Português III <ul style="list-style-type: none">• Localização dos objetos e dos lugares• Horas e horários• Dias de semana, meses do ano, épocas festivas, feriados e férias• Estações do ano e o tempo atmosférico	2
2-3	Gostos e tempo livres <ul style="list-style-type: none">• Expressar gostos, preferências e desgostos• Apresentar atividades nos tempos livres• Vocabulário: passatempos e atividades de lazer• Conteúdos gramaticais: futuro próximo; Preposição <i>com</i> + pronomes pessoais	4
4-5	Saúde e corpo <ul style="list-style-type: none">• Descrever sintomas e falar com um profissional de saúde sobre doenças• Vocabulário: doenças/partes do corpo humano/medicamentos• Conteúdos gramaticais: <i>Estar</i> + adjetivo; <i>Estar</i> + preposição + <i>com</i> + nome; <i>Ter</i> + nome; <i>Dever/ter de/precisar de/poder</i> + infinitivo /Imperativo	4



6-7	Direções e indicação do caminho <ul style="list-style-type: none">• Dar e pedir informações sobre as direções e a localização de edifícios, estabelecimentos comerciais e serviços• Vocabulário: localização/comércio/serviços• Conteúdos gramaticais: <i>Onde</i> + estar/ficar; Uso do Pretérito Imperfeito do Indicativo de cortesia (poder + verbo principal no infinitivo); Pronomes e determinantes indefinidos; Infinitivo pessoal; Imperativo (formal)	4
8-9	Compras e convites <ul style="list-style-type: none">• Falar de compras, lojas e centros comerciais• Fazer, aceitar/recusar convites ou propor alternativas• Vocabulário: lojas e produtos• Conteúdos gramaticais: pronomes e determinantes indefinidos; Pretérito Perfeito Simples do Indicativo	4
10	Teste intermédio	2
11-12	Atividades de restauração <ul style="list-style-type: none">• Pedir comida e bebida ou a conta no café/restaurante• Vocabulário: comida e bebida• Conteúdos gramaticais: Uso do <i>Pretérito Imperfeito do Indicativo para fazer pedidos de forma educada</i>; Uso do Pretérito Imperfeito do Indicativo para exprimir desejo/vontade/preferência e para fazer sugestões; <i>Estar</i> + adjetivo; <i>Estar</i> + <i>com</i> + nome; <i>Ter</i> + nome;	4
13	Revisão geral	2
14-15	Teste oral Exame final	4

ATIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5	M6
T1. Apresentações com PPT	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Discussões em grupo	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Tarefas e testes	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T4. Jogos interativos	✓	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).



CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Avaliação contínua (participação em aula e trabalhos de casa)	20	M1 – M6
A2. Teste intermédio	20	M1 – M6
A3. Teste oral	20	M1 – M6
A4. Exame final	40	M1 – M6

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior do tema; fortes evidências de uma base de conhecimento extensa.

Muito Bom: Evidências de compreensão do tema; fortes evidências de capacidade crítica e habilidade analítica; boa compreensão das questões; evidências de familiaridade com a literatura.

Bom: Evidências de compreensão do tema; algumas evidências de capacidade crítica e habilidade analítica; razoável compreensão das questões; evidências de familiaridade com a literatura.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão do tema; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples no material.

Aprovado: Familiaridade suficiente com o tema para permitir que o aluno progrida sem repetir o módulo.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com o tema; fraco em habilidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura.

BIBLIOGRAFIA

Santos, A. C., Santos, C., Didier, F. & Costa, P. (2013). *Passo a passo...Em Português (Módulo II -2ª edição)*. Instituto Português do Oriente.

Santos, A. C., Santos, C., Didier, F. & Costa, P. (2012). *Passo a passo...Em Português (Módulo III -1ª edição)*. Instituto Português do Oriente.

REFERÊNCIAS

Coimbra, I. & Coimbra, O.M. (2020). *Gramática Ativa 1*. Lidel/The Commercial Press.



Lemos, H. (2013). *Dialogar em Português*. Lidel.

Lemos, H. (2014). *Praticar Português*. Lidel.

Oliveira, C. & Coelho, L. (2011). *Português Global 1*. IPM.

Sequeira, T. M. (2023). *Devagar que temos pressa* (L. Escaleira, Coord.). UPM.

Ye, Z.L. (2009). *Português para Ensino Univesitário-1*. Foreign Language Teaching and Research Press.

www.infopedia.pt

www.priberam.pt

<http://www.conjuga-me.net>

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-INGLÊS
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	2
Código da unidade curricular	PORT3112-323		
Nome da unidade curricular	Português IV		
Pré-requisitos	PORT3111		
Língua veicular	Português e Mandarim		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30h
Nome de docente	Sun Ye, Milena	E-mail	milenas@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala A304, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599 6579

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Esta unidade curricular destina-se a um público principiante na aprendizagem da Língua Portuguesa como língua adicional e visa desenvolver as competências comunicativas, nomeadamente, de compreensão do oral, expressão oral, compreensão da leitura e expressão escrita, relativas ao nível A2 do QECR (Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas).

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Expressar gostos, preferências e desgostos e apresentar atividades nos tempos livres;
M2.	Descrever sintomas e falar com um profissional de saúde sobre doenças;
M3.	Dar e pedir informações sobre as direções e a localização de edifícios, estabelecimentos comerciais e serviços;
M4.	Falar de compras, lojas e centros comerciais;
M5.	Fazer, aceitar/recusar convites ou propor alternativas;
M6.	Pedir comida e bebida ou a conta no café/restaurante.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6
--	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------



P1. Conhecimentos e competências em tradução e interpretação nas áreas de administração pública, turismo, comércio e mídia;						
P2. Conhecimento de teorias da tradução, compreensão crítica de tradução e interpretação;						
P3. Conhecimento e habilidades tanto em chinês como em português como profissionais de idiomas;	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P4. Conhecimento de comunicação intercultural;	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P5. Dominar as habilidades, estratégias e tecnologias de tradução e interpretação chinês-português;						
P6. Aplicar a competência de escrita em chinês e português na prática de tradução;						
P7. Aplicar os conhecimentos de idiomas e estudos de tradução nas práticas bilaterais de tradução entre português e chinês;						
P8. Aplicar as estratégias e técnicas na interpretação consecutiva e simultânea e fala em público;						
P9. Adquirir a consciência intercultural nas práticas de tradução e interpretação;						
P10. Obter as habilidades básicas de pesquisa.						

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Apresentação da disciplina <ul style="list-style-type: none">• Horário• Materiais• Avaliação Revisão dos conteúdos do Português III <ul style="list-style-type: none">• Localização dos objetos e dos lugares• Horas e horários• Dias de semana, meses do ano, épocas festivas, feriados e férias• Estações do ano e o tempo atmosférico	2
2-3	Gostos e tempo livres <ul style="list-style-type: none">• Expressar gostos, preferências e desgostos• Apresentar atividades nos tempos livres• Vocabulário: passatempos e atividades de lazer• Conteúdos gramaticais: futuro próximo; Preposição <i>com</i> + pronomes pessoais	4
4-5	Saúde e corpo <ul style="list-style-type: none">• Descrever sintomas e falar com um profissional de saúde sobre doenças• Vocabulário: doenças/partes do corpo humano/medicamentos• Conteúdos gramaticais: <i>Estar</i> + adjetivo; <i>Estar</i> + preposição + <i>com</i> + nome; <i>Ter</i> + nome; <i>Dever/ter de/precisar de/poder</i> + infinitivo /Imperativo	4



6-7	Direções e indicação do caminho <ul style="list-style-type: none">• Dar e pedir informações sobre as direções e a localização de edifícios, estabelecimentos comerciais e serviços• Vocabulário: localização/comércio/serviços• Conteúdos gramaticais: <i>Onde</i> + estar/ficar; Uso do Pretérito Imperfeito do Indicativo de cortesia (poder + verbo principal no infinitivo); Pronomes e determinantes indefinidos; Infinitivo pessoal; Imperativo (formal)	4
8-9	Compras e convites <ul style="list-style-type: none">• Falar de compras, lojas e centros comerciais• Fazer, aceitar/recusar convites ou propor alternativas• Vocabulário: lojas e produtos• Conteúdos gramaticais: pronomes e determinantes indefinidos; Pretérito Perfeito Simples do Indicativo	4
10	Teste intermédio	2
11-12	Atividades de restauração <ul style="list-style-type: none">• Pedir comida e bebida ou a conta no café/restaurante• Vocabulário: comida e bebida• Conteúdos gramaticais: Uso do <i>Pretérito Imperfeito do Indicativo para fazer pedidos de forma educada</i>; Uso do Pretérito Imperfeito do Indicativo para exprimir desejo/vontade/preferência e para fazer sugestões; <i>Estar</i> + adjetivo; <i>Estar</i> + <i>com</i> + nome; <i>Ter</i> + nome;	4
13	Revisão geral	2
14-15	Teste oral Exame final	4

ATIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5	M6
T1. Apresentações com PPT	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Discussões em grupo	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Tarefas e testes	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T4. Jogos interativos	✓	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).



CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Avaliação contínua (participação em aula e trabalhos de casa)	20	M1 – M6
A2. Teste intermédio	20	M1 – M6
A3. Teste oral	20	M1 – M6
A4. Exame final	40	M1 – M6

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior do tema; fortes evidências de uma base de conhecimento extensa.

Muito Bom: Evidências de compreensão do tema; fortes evidências de capacidade crítica e habilidade analítica; boa compreensão das questões; evidências de familiaridade com a literatura.

Bom: Evidências de compreensão do tema; algumas evidências de capacidade crítica e habilidade analítica; razoável compreensão das questões; evidências de familiaridade com a literatura.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão do tema; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples no material.

Aprovado: Familiaridade suficiente com o tema para permitir que o aluno progrida sem repetir o módulo.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com o tema; fraco em habilidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura.

BIBLIOGRAFIA

Santos, A. C., Santos, C., Didier, F. & Costa, P. (2013). *Passo a passo...Em Português (Módulo II -2ª edição)*. Instituto Português do Oriente.

Santos, A. C., Santos, C., Didier, F. & Costa, P. (2012). *Passo a passo...Em Português (Módulo III -1ª edição)*. Instituto Português do Oriente.

REFERÊNCIAS

Coimbra, I. & Coimbra, O.M. (2020). *Gramática Ativa 1*. Lidel/The Commercial Press.



Lemos, H. (2013). *Dialogar em Português*. Lidel.

Lemos, H. (2014). *Praticar Português*. Lidel.

Oliveira, C. & Coelho, L. (2011). *Português Global 1*. IPM.

Sequeira, T. M. (2023). *Devagar que temos pressa* (L. Escaleira, Coord.). UPM.

Ye, Z.L. (2009). *Português para Ensino Univesitário-1*. Foreign Language Teaching and Research Press.

www.infopedia.pt

www.priberam.pt

<http://www.conjuga-me.net>

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.